



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 8

Nr 8

Konvention om skydd för världens kultur- och naturarv. Paris den 16 november 1972

Regeringen beslöt den 13 september 1984 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 22 januari 1985 hos UNESCO:s generaldirektör i Paris. Konventionen trädde i kraft den 17 december 1975 och för Sveriges del den 22 april 1985, enligt art. 33.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 108, KU 16, rskr 227.

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972, at its seventeenth session,

Noting that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction,

Considering that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific and technical resources of the country where the property to be protected is situated,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase and diffuse knowledge, by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong.

Considering that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest

KONVENTION OM SKYDD FÖR VÄRLDENS KULTUR- OCH NATURARV

Generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur som håller sitt sjuttonde möte i Paris från 17 oktober till 21 november 1972,

som konstaterar att kultur- och naturarvet mer och mer hotas av förstörelse, inte blott på grund av traditionella orsaker till förfall utan även genom ändrade sociala och ekonomiska villkor som förvärrar situationen och leder till ännu allvarigare skada eller förstörelse,

som anser att förfall eller försvinnande av någon del av kultur- eller naturarvet innebär en skadlig utarmning av det arv som tillhör alla världens länder,

som anser att skyddet av detta arv på nationell nivå ofta är ofullständigt på grund av de stora resurser som detta skydd kräver och på grund av otillräckliga ekonomiska, vetenskapliga och tekniska resurser i det land där de värden som skall skyddas befinner sig,

som erinrar sig att organisationens stadga föreskriver att organisationen skall vidmakthålla, öka och sprida kunskap genom att säkerställa bevarandet och skyddet av världens arv och genom att anbefalla berörda nationer erforderliga internationella konventioner,

som anser att befintliga internationella konventioner, rekommendationer och resolutioner om kultur- och naturvärden visar hur viktigt det är för hela jordens befolkning att skydda dessa unika och oersättliga värden, oavsett vilket folk de tillhör,

som anser att delar av kultur- eller naturarvet är av särskilt stort intresse och därför

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 108 intagna texten.

and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

Considering that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them, it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an effective complement thereto,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention.

I. DEFINITIONS OF THE CULTURAL AND THE NATURAL HERITAGE

Article 1

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as 'cultural heritage':

Monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

Groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

Sites: works of man or the combined works of nature and of man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological points of view.

behöver bevaras som en del av hela mänsklighetens världsarv,

som anser att det med hänsyn till de stora och allvarliga nya faror som hotar dessa värden tillkommer det internationella samfundet som helhet att delta i skyddet av kultur- och naturarv av särskilt stort universellt värde genom att ge kollektivt bistånd som, även om det inte kan ersätta de åtgärder som vidtas av den berörda staten, utgör ett effektivt komplement till dessa,

som anser att det därför är nödvändigt att anta nya bestämmelser i form av en konvention som upprättar ett effektivt system för gemensamt skydd av kultur- och naturarv av särskilt stort universellt värde, uppbyggt på permanent grundval och i enlighet med moderna, vetenskapliga metoder,

som beslöt vid sitt sextonde möte att denna fråga skulle bli föremål för en internationell konvention,

antar i dag den 16 november 1972 denna konvention.

I. DEFINITION AV KULTUR- OCH NATURARV

Artikel 1

I denna konvention skall följande betraktas som "kulturarv":

minnesmärken: arkitektoniska verk, monumentala skulpturer och målningar, element eller byggnadsverk av arkeologisk art, inskriptioner, grottbostäder samt flera företeelser tillsammans som är av särskilt stort universellt värde ur historisk, konstnärlig eller vetenskaplig synpunkt;

grupper av byggnader: grupper av fristående eller sammanhängande byggnader som på grund av sin arkitektur, enhetlighet eller belägenhet i landskapet är av särskilt stort universellt värde ur historisk, konstnärlig eller vetenskaplig synpunkt;

miljöer: verk skapade av människan eller av naturen och människan i förening samt områden innefattande arkeologiska miljöer som är av särskilt stort universellt värde ur historisk, estetisk, etnologisk eller antropologisk synpunkt.

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as 'natural heritage':

Natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

Geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat, of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

Natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

II. NATIONAL PROTECTION AND INTERNATIONAL PROTECTION OF THE CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 4

Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in particular, financial, artistic, scientific and technical, which it may be able to obtain.

Article 5

To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavour, in so far as possible, and as appropriate for each country:

Artikel 2

I denna konvention skall följande betraktas som "naturarv":

naturföreteelser bestående av fysiska och biologiska formationer eller grupper av sådana formationer som är av särskilt stort universellt värde ur estetisk eller vetenskaplig synpunkt;

geologiska och fysiografiska formationer och klart avgränsade områden som utgör vistelsemiljö (habitat) för hotade djur- och växtarter av särskilt stort universellt värde ur forsknings- eller naturskyddssynpunkt;

naturmiljöer eller klart avgränsade naturområden som är av särskilt stort universellt värde ur forsknings- eller naturskyddssynpunkt eller på grund av deras naturskönhet.

Artikel 3

Det tillkommer varje stat som är part i denna konvention att identifiera och avgränsa de i artiklarna 1 och 2 ovan nämnda olika kultur- och naturvärden som befinner sig på dess territorium.

II. NATIONELLT OCH INTERNATIONELLT SKYDD AV KULTUR- och NATURARV

Artikel 4

Varje stat som är part i denna konvention erkänner att skyldigheten att säkerställa identifiering, skydd, bevarande, levandegörande och överlämnande till kommande generationer av det kultur- och naturarv som avses i artiklarna 1 och 2 och som befinner sig på dess territorium främst tillkommer denna stat. Den skall göra allt den förmår härför så långt dess egna resurser räcker och, om så är lämpligt, med eventuellt internationellt bistånd och samarbete, särskilt av ekonomisk, konstnärlig, vetenskaplig och teknisk art.

Artikel 5

För att säkerställa att effektiva och aktiva åtgärder vidtas för skydd, bevarande och levandegörande av det kultur- och naturarv som befinner sig på dess territorium skall varje stat som är part i konventionen sträva efter, såvitt det är möjligt och lämpligt för varje land, att

(a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes;

(b) to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions;

(c) to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage;

(d) to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage; and

(e) to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

Article 6

1. Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property rights provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.

2. The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and preservation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.

3. Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

(a) anta en allmän politik som syftar till att ge kultur- och naturarvet en funktion i samhällslivet samt inordna skyddet av detta arv i omfattande planeringsprogram;

(b) upprätta ett eller flera organ inom sitt territorium, där sådana organ inte finns, för skydd, bevarande och levandegörande av kultur- och naturarvet och förse dessa med lämplig personal och med resurser som gör det möjligt för dem att utföra sina uppgifter;

(c) utveckla vetenskapliga och tekniska studier och forskning samt utarbeta sådana arbetsmetoder som gör det möjligt för staten att motverka de faror som hotar dess kultur- eller naturarv;

(d) vidta lämpliga rättsliga, vetenskapliga, tekniska, administrativa och ekonomiska åtgärder som är nödvändiga för identifiering, skydd, bevarande, levandegörande och återställande av detta arv; samt

(e) främja upprättande eller utveckling av nationella eller regionala centra för utbildning i skydd, bevarande och levandegörande av kultur- och naturarvet samt uppmuntra vetenskaplig forskning på detta område.

Artikel 6

1. Med full respekt för de staters suveränitet på vars territorium det kultur- och naturarv som nämns i artiklarna 1 och 2 befinner sig och utan intrång på den äganderätt som förutses i nationell lagstiftning, erkänner de stater som är parter i denna konvention att sådant arv utgör ett världsarv för vars skydd det internationella samfundet som helhet har skyldighet att samarbeta.

2. Konventionsstaterna åtar sig i enlighet med bestämmelserna i denna konvention att hjälpa till vid identifiering, skydd och bevarande av det kultur- och naturarv som avses i artikel 11, punkt 2 och 4, om de stater på vars territorium sådant arv är beläget anhåller därom.

3. Varje stat som är part i denna konvention åtar sig att inte vidta några avsiktliga åtgärder som direkt eller indirekt kan skada det i artiklarna 1 och 2 avsedda kultur- och naturarvet som befinner sig på territorium tillhörande andra stater som är parter i denna konvention.

Article 7

For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international co-operation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

III. INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 8

1. An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called the 'World Heritage Committee', is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.

2. Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

3. A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added, at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Artikel 7

I denna konvention avses med "internationellt skydd av världens kultur- och naturarv" upprättande av ett system för internationellt samarbete och bistånd som har till syfte att stödja stater som är parter i konventionen i deras ansträngningar att bevara och identifiera detta arv.

III. MELLANSTATLIG KOMMITTÉ FÖR SKYDD AV VÄRLDENS KULTUR- OCH NATURARV

Artikel 8

1. En mellanstatlig kommitté för skydd av kultur- och naturarv av särskilt stort universellt värde, kallad "Världsarvskommittén" (World Heritage Committee), upprättas härmed inom Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Den skall bestå av 15 konventionsanslutna stater, valda av konventionsanslutna stater som sammanträder i en generalförsamling under ordinarie möte med generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Antalet stater som är medlemmar av kommittén skall utökas till 21 från och med det första ordinarie möte med generalkonferensen vilket infaller efter det att denna konvention har trätt i kraft för minst 40 stater.

2. Val av medlemmar till kommittén skall säkerställa en rättvis representation av världens olika regioner och kulturer.

3. En företrädare för det internationella centret för studium av konservering och restaurering av kulturgemenskap (Romcentret), en företrädare för det internationella rådet för kulturminnesvård (ICOMOS) och en företrädare för internationella unionen för skydd av natur och naturtillgångar (IUCN) samt, på begäran av stater som är parter i konventionen vid generalförsamlingsmöte under ordinarie möte med generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur, ytterligare företrädare för andra mellanstatliga eller icke-statliga organisationer med liknande mål, kan delta i kommitténs möten i egenskap av rådgivare.

Article 9

1. The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.

2. The term of office of one-third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected; and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.

3. States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

Article 10

1. The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.

2. The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.

3. The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 11

1. Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this article. This inventory, which shall not be considered exhaustive, shall include documentation about the location of the property in question and its significance.

2. On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date

Artikel 9

1. Uppdraget för de stater som är medlemmar av Världsarvskommittén skall vara från slutet av generalkonferensens ordinarie möte under vilket de väljs till slutet av det tredje därpå följande ordinarie mötet.

2. Uppdraget för en tredjedel av de medlemmar som utses vid det första valet skall upphöra vid slutet av generalkonferensens första ordinarie möte som följer på det möte under vilket de valdes; och uppdraget för ytterligare en tredjedel av de medlemmar som utses samtidigt skall upphöra vid slutet av generalkonferensens andra ordinarie möte som följer på det möte under vilket de valdes. Dessa medlemmar skall utses genom lottdragning av presidenten för generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur efter det första valet.

3. Stater som är medlemmar av kommittén skall som sina företrädare välja personer med stor kompetens på kultur- och naturvårdsområdet.

Artikel 10

1. Världsarvskommittén skall själv anta sin arbetsordning.

2. Kommittén kan vid vilken tidpunkt som helst inbjuda offentliga eller privata organisationer eller enskilda att delta i dess möten för samråd i särskilda frågor.

3. Kommittén kan upprätta de rådgivande organ som den anser nödvändiga för att kunna fullgöra sina uppgifter.

Artikel 11

1. Varje stat som är part i denna konvention skall så vitt möjligt förelägga Världsarvskommittén en förteckning över värden inom dess territorium som utgör en del av kultur- och naturarvet och lämpar sig att uppföra på den lista som avses i punkt 2 i denna artikel. Denna förteckning, som inte skall betraktas som fullständig, skall innehålla dokumentation om den plats där ifrågasvarande kultur- eller naturvärde befinner sig och dess betydelse.

2. På grundval av de förteckningar som föreläggs av konventionsstater i enlighet med punkt 1 skall kommittén upprätta, hålla ak-

and publish, under the title of *World Heritage List*, a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention, which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years.

3. The inclusion of a property in the *World Heritage List* requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute.

4. The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of *List of World Heritage in Danger*, a list of the property appearing in the *World Heritage List* for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects; destruction caused by changes in the use or ownership of the land; major alterations due to unknown causes; abandonment for any reason whatsoever; the outbreak or the threat of an armed conflict; calamities and cataclysms; serious fires, earthquakes, landslides; volcanic eruptions; changes in water level, floods, and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the *List of World Heritage in Danger* and publicize such entry immediately.

5. The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article.

6. Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article, the Committee

tuell och publicera, under titeln "Världsarvs-listan" (World Heritage List), en lista över de kultur- och naturvärden som utgör en del av kultur- och naturarvet såsom det definieras i artiklarna 1 och 2 i denna konvention och som den anser ha särskilt stort universellt värde enligt av kommittén fastställda kriterier. En aktuell lista skall skickas ut minst vartannat år.

3. Uppförande av ett objekt på listan över världsarv kräver medgivande av den berörda staten. Uppförande av ett objekt som befinner sig inom territorium över vilket mer än en stat gör anspråk på suveränitet eller domsrätt skall på intet sätt påverka de tvistande parternas rättigheter.

4. Kommittén skall upprätta, hålla aktuell samt publicera, då omständigheterna så kräver, under titeln "Lista över världsarv i fara" (List of World Heritage in Danger), en lista över de kultur- och naturvärden som är uppförda på listan över världsarv för vars bevarande större insatser krävs och för vilka bistånd har begärts enligt denna konvention. Denna lista skall innehålla en beräkning av kostnaderna för sådan verksamhet. Listan kan endast omfatta sådana kultur- och naturvärden som utgör en del av det kultur- och naturarv som hotas av allvarliga och speciella faror, t ex hot om försvinnande på grund av ökad försämring, storskaliga offentliga eller privata projekt eller projekt för snabb tätortsutveckling eller utveckling av turism; förstörelse försakad av förändringar i markens användning eller i äganderätten till denna; större förändringar av okända orsaker; övergivande av olika skäl; utbrott av eller hot om väpnad konflikt; olyckor och naturkatastrofer; allvarliga bränder, jordbävningar, jordskred; vulkanutbrott; förändringar i vattennivån, översvämningar och tidvattensvågor. Kommittén kan när som helst, om trängande behov föreligger, uppta ett nytt objekt på listan över världsarv i fara och omedelbart offentliggöra sådant upptagande.

5. Kommittén skall ange de kriterier enligt vilka kultur- och naturvärden som tillhör kultur- och naturarvet kan uppföras på någon av de listor som nämns i punkterna 2 och 4 i denna artikel.

6. Innan kommittén avvisar en begäran om upptagande på en av de båda listor som nämns i punkterna 2 och 4 i denna artikel,

shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated.

7. The Committee shall, with the agreement of the States concerned, co-ordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this article.

Article 12

The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists.

Article 13

1. The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property.

2. Requests for international assistance under paragraph 1 of this article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified.

3. The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned.

4. The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the history of the peoples of the world, the urgency of the

skall den samråda med den konventionsstat på vars territorium ifrågavarande kultur- eller naturvärde befinner sig.

7. Kommittén skall med berörda staters samtycke samordna och uppmuntra de utredningar och den forskning som krävs för att utarbeta i punkterna 2 och 4 i denna artikel avsedda listor.

Artikel 12

Den omständigheten att ett objekt som tillhör kultur- eller naturarvet inte har upptagits på någon av de båda listor som nämns i artikel 11, punkterna 2 och 4 skall på intet sätt innebära att det inte är av särskilt stort universellt värde av andra orsaker än de som följer av upptagande på dessa listor.

Artikel 13

1. Världsarvskommittén skall motta och granska ansökningar från stater som är parter i denna konvention om internationellt bistånd avseende kultur- eller naturvärden inom deras territorium som utgör en del av kultur- eller naturarvet och finns upptagna eller kan lämpa sig att tas upp på de listor som avses i artikel 11, punkterna 2 och 4. Syftet med sådana ansökningar kan vara att säkerställa skydd, bevarande, levandegörande eller återställande av sådana kultur- eller naturvärden.

2. Ansökningar om internationellt bistånd enligt punkt 1 i denna artikel kan även gälla identifiering av kultur- eller naturvärden som anges i artiklarna 1 och 2, då inledande undersökningar har visat att ytterligare undersökningar vore berättigade.

3. Kommittén skall besluta om de åtgärder som skall vidtas med hänsyn till dessa ansökningar och bestämma, då så är lämpligt, biståndets art och omfattning samt lämna bemyndigande till att nödvändiga avtal ingås med berörd regering.

4. Kommittén skall bestämma en prioriteringsordning för sin verksamhet. Den skall härvid beakta vilken betydelse de värden som kräver skydd har för världens kultur- och naturarv, behovet att ge internationellt bistånd till de värden som är mest representativa för en naturmiljö eller för folkens egenart och historia, hur brådskande arbetet är som skall utföras, vilka resurser de stater förfogar

work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means.

5. The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted.

6. The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end.

7. The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programmes and projects, the Committee may call on such organizations, particularly the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals.

8. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum.

Article 14

1. The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, utilizing to the fullest extent possible the services of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and

över på vars territorium de hotade värdena befinner sig samt i synnerhet i vilken utsträckning de med egna medel kan skydda sådana värden.

5. Kommittén skall upprätta, hålla aktuell samt publicera en lista över kultur- och naturvärden för vilka internationellt bistånd har beviljats.

6. Kommittén skall bestämma hur resurserna från den fond som upprättats enligt artikel 15 i denna konvention skall användas. Den skall undersöka olika möjligheter att utöka dessa resurser och skall vidta alla lämpliga åtgärder härför.

7. Kommittén skall samarbeta med internationella och nationella statliga och icke-statliga organisationer som har samma målsättning som denna konvention. Kommittén kan för genomförande av sina program och projekt vända sig till sådana organisationer, i synnerhet det internationella centret för studium av konservering och restaurering av kulturegendom (Romcentret), det internationella rådet för kulturminnesvård (ICOMOS) och den internationella unionen för skydd av natur och naturtillgångar (IUCN) såväl som till offentliga och privata organ och enskilda.

8. Kommitténs beslut skall fattas med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar. Kommittén är beslutsfattande, när en majoritet av dess medlemmar är närvarande.

Artikel 14

1. Världsarvskommittén skall bestå av ett sekretariat, som utses av generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

2. Generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur skall iordningställa kommitténs dokumentation och uppgöra dagordning för dess möten varvid han i största möjliga utsträckning bör nyttja de tjänster som internationella centret för studium av konservering och restaurering av kulturegendom (Romcentret), internationella rådet för kulturminnesvård (ICOMOS) och internationella unionen för skydd av natur och naturtillgångar (IUCN) tillhandahåller inom sina respektive

the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

IV. FUND FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 15

1. A Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called the 'World Heritage Fund', is hereby established.

2. The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The resources of the Fund shall consist of:

(a) compulsory and voluntary contributions made by the States Parties to this Convention,

(b) contributions, gifts or bequests which may be made by:

(i) other States;

(ii) the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, other organizations of the United Nations System, particularly the United Nations Development Programme or other intergovernmental organizations;

(iii) public or private bodies or individuals;

(c) any interest due on the resources of the Fund;

(d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund; and

(e) all other resources authorized by the Fund's regulations, as drawn up by the World Heritage Committee.

4. Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund.

verksamhetsområden och inom ramen för sina möjligheter, samt är ansvarig för genomförandet av kommitténs beslut.

IV. FOND FÖR SKYDD AV VÄRLDENS KULTUR- OCH NATURARV

Artikel 15

1. En fond för skydd av världens kultur- och naturarv av särskilt stort universellt värde, kallad "Världsarvsfonden", upprättas härmed.

2. Fonden skall utgöra en förvaltningsfond (trust fund) i enlighet med bestämmelserna i finansreglementet för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

3. Fondens tillgångar skall bestå av

(a) obligatoriska och frivilliga bidrag från stater som är parter i denna konvention,

(b) bidrag, gåvor eller legat från

(i) andra stater;

(ii) Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur, andra organisationer inom Förenta nationernas system, i synnerhet Förenta nationernas utvecklingsprogram eller andra mellanstatliga organisationer;

(iii) offentliga eller privata organ eller enskilda;

(c) eventuell ränta på fondens medel;

(d) medel från insamlingar och intäkter från evenemang som anordnas till förmån för fonden; samt

(e) alla andra medel som tillåts enligt fondens stadga såsom den utarbetats av Världsarvskommittén.

4. Bidrag till fonden och andra former av bistånd som ställs till kommitténs förfogande kan endast användas för sådana ändamål som fastställs av kommittén. Kommittén kan motta bidrag att användas endast för ett visst program eller projekt, förutsatt att kommittén har bestämt att ett sådant program eller projekt skall genomföras. Politiska villkor kan ej vara förenade med bidrag till fonden.

Article 16

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the Convention, meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1 per cent of the contribution to the Regular Budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. However, each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this article.

3. A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States Parties to the Convention.

4. In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this article, shall be paid on a regular basis, least every two years, and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this article.

5. Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immedi-

Artikel 16

1. Utan att inverka på frivilliga tilläggsbidrag åtar sig de stater som är parter i denna konvention att regelbundet vartannat år inbetala bidrag till Världsarvsfonden vars storlek, i form av en enhetlig procentsats som gäller för alla stater, skall fastställas av konventionsstaternas generalförsamling som sammanträder under möten med generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Detta beslut av generalförsamlingen kräver majoritet av närvarande och röstande konventionsstater, som inte har avgett förklaring som avses i punkt 2 i denna artikel. I intet fall skall det obligatoriska bidraget från stater som är parter i konventionen överstiga 1 procent av deras bidrag till den ordinarie budgeten för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

2. Varje stat som avses i artikel 31 eller 32 i denna konvention kan dock vid tidpunkten för deponering av sitt ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument förklara att den inte skall vara bunden av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

3. En konventionsstat som har avgivit förklaring som avses i punkt 2 i denna artikel kan vid vilken tidpunkt som helst återta sagda förklaring genom att underrätta generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Återtagandet av förklaringen träder emellertid inte i kraft i fråga om statens obligatoriska bidrag förrän dagen för konventionsstaternas följande generalförsamling.

4. För att kommittén effektivt skall kunna planera sin verksamhet skall bidragen från konventionsstater, som har avgett i punkt 2 i denna artikel avsedd förklaring, inbetalas regelbundet minst vartannat år och skall inte understiga de bidrag som de skulle ha inbetalt om de hade varit bundna av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

5. En konventionsstat som är efter med betalningen av sitt obligatoriska eller frivilliga bidrag för löpande år och för omedelbart föregående kalenderår skall inte kunna väljas

ately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election. The terms of office of any such State which is already a member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention.

Article 17

The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national, public and private foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention.

Article 18

The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fundraising campaigns organized for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose.

V. CONDITIONS AND ARRANGEMENTS FOR INTERNATIONAL ASSISTANCE

Article 19

Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision.

Article 20

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, sub-paragraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this convention may be granted only to property forming part of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11.

till medlem av Världsarvskommittén; dock gäller inte denna bestämmelse för det första valet. Uppdraget för en sådan stat som redan är medlem av kommittén skall upphöra vid det val som avses i artikel 8, punkt 1 i denna konvention.

Artikel 17

De stater som är parter i denna konvention skall överväga eller uppmuntra upprättandet av nationella, offentliga och privata stiftelser eller sammanslutningar, som har till syfte att be om bidrag för skydd av kultur- och naturarvet såsom det definieras i artiklarna 1 och 2 i denna konvention.

Artikel 18

De stater som är parter i denna konvention skall ge sitt bistånd till internationella insamlingskampanjer som anordnas till förmån för Världsarvsfonden under beskydd av Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. De skall underlätta insamlingar som görs av de i artikel 15, punkt 3 nämnda organen för detta ändamål.

V. VILLKOR OCH TILLVÄGAGÅNGS-SÄTT FÖR INTERNATIONELLT BISTÅND

Artikel 19

En stat som är part i denna konvention kan ansöka om internationellt bistånd för kultur- och naturvärden inom dess territorium som utgör en del av det kultur- eller naturarv som är av särskilt stort universellt värde. Den skall tillsammans med sin ansökan skicka in sådan information och dokumentation som föreskrivs i artikel 21 som den förfogar över och som gör det möjligt för kommittén att fatta beslut.

Artikel 20

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 13, punkt 2, artikel 22 (c) och artikel 23, kan internationellt bistånd enligt denna konvention endast ges till kultur- och naturvärden som utgör en del av det kultur- och naturarv som Världsarvskommittén har beslutat eller kan besluta att föra upp på en av de i artikel 11, punkterna 2 och 4, nämnda listorna.

Article 21

1. The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistance shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible.

2. Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.

3. Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

Article 22

Assistance granted by the World Heritage Committee may take the following forms:

(a) studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention;

(b) provision of experts, technicians and skilled labour to ensure that the approved work is correctly carried out;

(c) training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage;

(d) supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire;

(e) low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis;

(f) the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

Article 23

The World Heritage Committee may also provide international assistance to national

Artikel 21

1. Världsarvskommittén skall fastställa hur ansökningar om internationellt bistånd skall behandlas och skall närmare ange vad ansökningen skall innehålla; i denna anges det påtänkta projektet, nödvändigt arbete, beräknade kostnader härför, hur brådskande projektet är samt skälen till att resurserna hos den stat som anhåller om bistånd inte räcker till för att täcka alla utgifter. Ansökningarna skall vara åtföljda av expertutlåtanden, då så är möjligt.

2. Ansökningar som har sin grund i olyckor eller naturkatastrofer skall, på grund av den brådskande insats som dessa kan medföra, ges omedelbar prioriteringsbehandling av kommittén, som bör ha en reservfond till sitt förfogande för sådana oförutsedda utgifter.

3. Innan kommittén fattar sitt beslut skall den utföra sådana undersökningar och ha de samråd som den anser nödvändiga.

Artikel 22

Bistånd som ges av Världsarvskommittén kan ta följande former:

(a) utredningar rörande konstnärliga, vetenskapliga och tekniska problem som uppstår i samband med skydd, bevarande, levandegörande och återställande av kultur- och naturarvet såsom detta definieras i artikel 11, punkterna 2 och 4 i denna konvention;

(b) tillhandahållande av experter, tekniker och annan yrkeskunnig arbetskraft för att säkerställa att det godkända arbetet blir riktigt utfört;

(c) utbildning av personal och specialister på alla nivåer inom området för identifiering, skydd, bevarande, levandegörande och återställande av kultur- och naturarvet;

(d) leverans av utrustning som berörd stat inte innehar eller kan anskaffa;

(e) lån till låg ränta eller räntefria lån som kan ha lång återbetalningstid;

(f) i undantagsfall och när särskilda skäl föreligger beviljande av bidrag som inte behövs återbetalas.

Artikel 23

Världsarvskommittén kan också ge internationellt bistånd till nationella eller regiona-

or regional centres for the training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage.

Article 24

International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned.

Article 25

As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a substantial share of the resources devoted to each programme or project, unless its resources do not permit this.

Article 26

The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a programme or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided, shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

VI. EDUCATIONAL PROGRAMMES

Article 27

1. The States Parties to this Convention shall endeavour by all appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.

2. They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening

la centra för utbildning av personal och specialister på alla nivåer inom området för identifiering, skydd, bevarande, levandegörande och återställande av kultur- och naturarvet.

Artikel 24

Ingående vetenskapliga, ekonomiska och tekniska undersökningar skall utföras innan mer omfattande internationellt bistånd beviljas. Modernaste metoder och teknik för skydd, bevarande, levandegörande och återställande av natur- och kulturarvet skall användas vid dessa undersökningar, och de skall ske i överensstämmelse med denna konventions syften. Utredningarna skall även belysa hur de resurser som finns i den berörda staten bäst kan utnyttjas.

Artikel 25

I allmänhet skall endast en del av de nödvändiga arbetskostnaderna bäras av det internationella samfundet. Bidraget från den stat som mottar internationellt bistånd skall utgöra en väsentlig del av de medel som tilldelas varje program eller projekt, utom i de fall då landets resurser inte tillåter detta.

Artikel 26

Världsarvskommittén och mottagarstaten skall i den överenskommelse som de ingår fastställa på vilka villkor ett program eller projekt, som får internationellt bistånd i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, skall utföras. Det tillkommer den stat som mottar sådant internationellt bistånd att fortsätta att skydda, bevara och levandegöra de sålunda skyddade objekten i enlighet med i överenskommelsen föreskrivna villkor.

VI. UTBILDNINGSPROGRAM

Artikel 27

1. De stater som är parter i denna konvention skall med alla lämpliga medel och i synnerhet genom utbildnings- och informationsprogram sträva efter att stärka sina folks uppskattning av och respekt för det kultur- och naturarv som avses i artiklarna 1 och 2 i konventionen.

2. De skall åta sig att hålla allmänheten underrättad om de faror som hotar detta arv

this heritage and of activities carried on in pursuance of this convention.

Article 28

States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

VII. REPORTS

Article 29

1. The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

2. These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.

3. The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VIII. FINAL CLAUSES

Article 30

This convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

Article 31

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

och om den verksamhet som bedrivs i enlighet med denna konvention.

Artikel 28

Konventionsstater som mottar internationellt bistånd enligt konventionen skall vidta lämpliga åtgärder för att sprida kunskap om betydelsen av de värden som är föremål för bistånd och om den roll sådant bistånd spelar.

VII. RAPPORTER

Artikel 29

1. De stater som är parter i denna konvention skall i de rapporter som de framlägger för generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur vid de tidpunkter och på sätt som konferensen bestämmer ge upplysningar om de lagstiftande och administrativa bestämmelser som de har antagit samt om andra åtgärder de har vidtagit för tillämpning av denna konvention jämte redogörelse för de erfarenheter som vunnits på detta område.

2. Världsarvskommittén skall underrättas om dessa rapporter.

3. Kommittén skall framlägga rapport om sin verksamhet vid varje ordinarie möte med generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

VIII. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 30

Denna konvention är avfattad på arabiska,¹ engelska, franska,¹ ryska¹ och spanska,¹ vilka fem texter är lika giltiga.

Artikel 31

1. Denna konvention skall vara föremål för ratifikation eller godtagande av stater som är medlemmar av Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur i enlighet med deras respektive konstitutionella förfarande.

2. Ratifikations- eller godtagandeinstrument skall deponeras hos generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

¹ De arabiska, franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

Article 32

1. This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 34

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 35

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention.

Artikel 32

1. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av alla stater som inte är medlemmar av Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur och som av organisationens generalkonferens inbjuds att ansluta sig till konventionen.

2. Anslutning skall ske genom deponering av anslutningsinstrument hos generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

Artikel 33

Denna konvention träder i kraft tre månader efter dagen för deponering av det tjugonde ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrumentet men endast i förhållande till de stater som har deponerat sina respektive ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument på eller före denna dag. I förhållande till varje annan stat träder konventionen i kraft tre månader efter det att denna stat har deponerat sitt ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument.

Artikel 34

Följande bestämmelser skall gälla för de konventionsstater som har en federal eller icke-enhetlig författning:

(a) vad beträffar bestämmelserna i denna konvention vars genomförande faller under den federala eller centrala lagstiftande myndighetens jurisdiktion skall den federala eller centrala regeringens skyldigheter vara de samma som för de konventionsstater som inte är förbundsstater;

(b) vad beträffar bestämmelserna i denna konvention vars genomförande faller under enskilda delstaters, länders, provinser eller kantoners jurisdiktion som enligt sin federala författning inte har skyldighet att vidta lagstiftande åtgärder, skall den federala regeringen upplysa de behöriga myndigheterna i sådana stater, länder, provinser eller kanton om nämnda bestämmelser samt rekommendera att de antas.

Artikel 35

1. Varje stat som är part i denna konvention kan säga upp konventionen.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 36

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance or accession provided for in Articles 31 and 32, and of the denunciations provided for in Article 35.

Article 37

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revised convention enters into force.

Article 38

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE in Paris, this twenty-third day of November 1972, in two authentic copies bearing the signature of the President of the seventeenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited

2. Uppsägning skall ske genom ett skriftligt dokument, som skall deponeras hos generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

3. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter mottagandet av den skriftliga uppsägningen. Den skall inte påverka den uppsägningsstatens ekonomiska förpliktelser för rån dagen då uppsägningen träder i kraft.

Artikel 36

Generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur skall underrätta de stater som är medlemmar av organisationen, de stater som inte är medlemmar av organisationen som avses i artikel 32 samt Förenta nationerna om deponering av alla ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument som anges i artiklarna 31 och 32 och om uppsägningar enligt artikel 35.

Artikel 37

1. Denna konvention kan ändras av generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Sådan ändring skall dock endast vara bindande för stater som blir parter i den ändrade konventionen.

2. Om generalkonferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention helt eller delvis ändras, skall denna konvention, såvida inte den nya konventionen föreskriver annat, upphöra att vara öppen för ratifikation, godtagande eller anslutning från dagen då den nya ändrade konventionen träder i kraft.

Artikel 38

I enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall denna konvention registreras i Förenta nationernas sekretariat på anmodan av generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

UPPRÄTTAD i Paris den 23 november 1972 i två autentiska exemplar som undertecknats av ordföranden vid generalkonferensens sjuttonde möte och generaldirektören för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur och som skall deponeras i arkivet hos Förenta natio-

in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations.

nernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Bestyrkta kopior skall sändas till alla stater som avses i artiklarna 31 och 32 samt till Förenta nationerna.

SVENSKT ARK

TUMBA 190